

Ж.Н. Михиенко
Россия, г. Барнаул,
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель д. фил. н., профессор, О.В. Марьина

ПРЕОБРАЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНОГО КОНТЕНТА В КОНТЕНТ, АДАПТИРОВАННЫЙ ДЛЯ ИНОСТРАНЦЕВ (НА ПРИМЕРЕ САЙТЕ АЛТАЙСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)

Аннотация

Статья посвящена проблеме преодоления лингвистических трудностей иностранцев, проживающих на территории России. Предлагается один из способов решения проблемы – преобразование аутентичного контента средств массовой информации в контент, адаптированный для иностранцев. В статье обозначены критерии, затрудняющие понимание текстов, представлены результаты коммуникативного анализа текстов сайта Алтайского Государственного педагогического университета (АлтГПУ). Приведены примеры преобразования аутентичного контента в контент, адаптированный для иностранцев, представлен международный опыт в области развития «упрощенного» национального языка.

Ключевые слова: коммуникация, контент, selkokeskus, простой язык, аутентичный текст, адаптированный текст.

Аутентичные тексты активно используются в обучении русскому языку как иностранному. Задача таких текстов – погрузить иностранцев в естественную языковую среду. Однако за пределами учебных классов аутентичные тексты в первую очередь являются источником социально значимой информации. Тексты СМИ, сайтов государственных учреждений создаются для русскоязычных читателей и не учитывают уровень знаний русского языка иностранцами, проживающими в России. Лингвистические трудности препятствуют социальной адаптации иностранцев. Необходимо создание и распространение технологии, с помощью которой носители русского языка могли бы создавать упрощенные тексты или адаптировать аутентичные тексты для иностранных граждан.

Во всем мире набирает популярность точка зрения, что «писать и составлять важную информацию нужно так, чтобы заинтересованный в ней человек мог понять ее при первом чтении» [1, с. 20]. «Любая коммуникация должна быть сложной ровно настолько, насколько это необходимо для решения насущной проблемы человека. Если сущность, термин, аббревиатура или любой другой предмет коммуникации не влияют на поведение человека, то человек не должен о ней знать» [7]. «Постановка на миграционный учет», «Экзамен по русскому как иностранному», «Правила проживания иностранцев в общежитии» – тексты с такими названиями предназначены для иностранцев. А значит, они должны быть написаны на доступном для них уровне.

Мировой опыт адаптации текстов под потребности читателей очень обширен и разнообразен. Швеция – первая в мире страна, где простой язык получил государственную поддержку. Упрощенные тексты на шведском читают умственно отсталые люди, пожилые люди, имеющие трудности с чтением, эмигранты и иностранцы, изучающие шведский. С 80-х годов прошлого столетия во многих странах разрабатываются технологии упрощения текста. Чистый, легкий, простой язык – так называют упрощенный национальный язык в Финляндии, США, Нидерландах, Германии и других странах. В этих странах существуют государственные стратегии поддержки и развития простого языка, специалисты создают рекомендации для авторов и редакторов.

Какой же он, понятный текст, адаптированный под потребности людей, имеющие трудности с чтением? Мы обобщили характеристики простых текстов, представленные на официальном сайте правительства США и «Selkokielenstrategia» (стратегии простого языка) Финляндии.

Понятный текст – это текст, где используются слова в их прямом значении, текст не содержит юридического, иностранного и технического жаргона, канцеляризмов. У такого текста полезные, информативные заголовки, короткие предложения, параграфы и абзацы. Авторы понятного текста используют прямые формы глагола, исключают субстантивацию, устанавливают крепкие смысловые связи слов, исключают двойное отрицание. Понятный текст создают для определенной аудитории, он снабжен иллюстрациями, схемами, таблицами и примерами.

Тема понятного, ясного текста поднималась и российскими филологами. Еще в середине прошлого века, советская переводчица Нора Галь писала о русском языке: «В огромном, подавляющем большинстве случаев лучше заменить официальное или книжное слово – разговорным, длинное – коротким, сложное – простым, безликое – конкретным» [5, с. 39]. Она говорила, что «мертвый» текст – это текст, где причастие, деепричастие, отглагольное существительное вытеснили глагол. В 80-е годы советский филолог Бениамин Мучник разработал теорию письменной коммуникации, согласно которой основная задача автора и редактора сделать текст понятным для читателя. Его теория и практические рекомендации актуальны и сегодня.

Идеи и разработки Норы Галь и Бениамина Мучника легли в основу алгоритма адаптации аутентичных текстов.

Было проанализировано 6 текстов, представляющих интерес для иностранных читателей сайта Алтайского Государственного педагогического университета. Это – фрагмент правил постановления на миграционный учет, информация об Алтайском крае, о Барнауле и педагогическом университете, и об экзамене по русскому языку как иностранному (см. таблицу 1). Общий объем текстов составил 683 слова.

Таблица 1. Перечень текстов сайта АлтГПУ.

Название текста	Ссылка на источник (сайт АлтГПУ)	Кол-во слов	Фрагмент текста

Центр тестирования АлтГПУ	https://www.altspu.ru/testcenter/	164	«Центр тестирования Алтайского государственного педагогического университета (АлтГПУ) ПРИГЛАШАЕТ ПРОЙТИ ... миграционную карту (для лиц, не имеющих вид на жительство); 5. синюю ручку».
Правила пребывания и проживания иностранных студентов на территории РФ	https://www.altspu.ru/intl/intl_rules/	92	«Иностраный гражданин при оформлении документов на вселение в общежитие... смене адреса проживания в адреса проживания».
Гид Алтайского государственного педагогического университета. Алтайский край	https://www.altspu.ru/intl/intl_guide/	117	«Алтайский край – регион в Западной Сибири России, его соседи – Республика Алтай, Казахстан, Новосибирская и Кемеровская области. Также Алтайский край знаменит своим сырами, медом и пшеницей, поскольку в первую очередь Алтай – это аграрный регион России».
Гид Алтайского государственного педагогического университета. Барнаул	https://www.altspu.ru/intl/intl_guide/	85	«Барнаул – столица Алтайского края. Основан в 1730 году... В Барнауле 9 университетов, студенты которых могут получить образование в технической, аграрной, гуманитарной и педагогической сфере».
Гид Алтайского государственного педагогического университета. Алтайский государственный педагогический университет.	https://www.altspu.ru/intl/intl_guide/	147	« Алтайский государственный педагогический университет (АлтГПУ) в 2013 году перешагнул 80-летний рубеж. ... институт психологии и педагогики готовит специалистов в сфере специальной педагогики, олигофренопедагогики, специальной психологии, логопедии и др».
Гид Алтайского государственного педагогического университета. Управление международного сотрудничества и межрегиональных связей.	https://www.altspu.ru/intl/intl_guide/	78	«Первое место, куда попадают иностранные граждане, прибывающие в АлтГПУ ... Контактная информация: ул. Молодёжная, 55, 2 этаж, кааб. 205 Тел.: 8(3852)38-88-28 E-mail: international@uni-altai.ru».

В тексте были обозначены элементы, препятствующие пониманию. Эти элементы распределены по четырем группам: *лексика* (слова в переносном значении, редко употребляемые слова, термины, жаргонизмы, аббревиатуры), *формы глагола* (причастные, деепричастные обороты, возвратные глаголы, сложносоставные сказуемые, отглагольные существительные), *речевая избыточность* (три и более существительных подряд, три и более слов в родительном падеже, длинные предложения, тавтология, плеоназм, отрицание отрицания) и *канцеляризм* (слова, словосочетания, предложения, характерные для стиля деловых бумаг и документов).

В первую очередь проанализирован текст на наличие лексических и стилистических ошибок. Их оказалось немного. Из 683 слов – 27 слов (в том числе и в составе словосочетаний, это 4%) являются ошибкой. Затем были выделены слова, словосочетания и предложения, усложняющие текст. Из 683 слов 296 (это 43%, в составе словосочетаний, предложений) были оценены как слова, затрудняющие понимание текста.

Важно отметить, что «правильный» текст (текст без ошибок) может быть сложным в понимании. Поэтому недостаточно просто устранить речевые ошибки, необходимо преобразовать текст. Сделать его легким, понятным для

конкретной аудитории, в данном случае – для иностранцев, изучающих русский. Что же представляют собой слова, словосочетания и предложения, затрудняющие восприятие? На рисунке (см. рис. 1) видно, что больше всего пониманию текста препятствуют канцеляризмы.

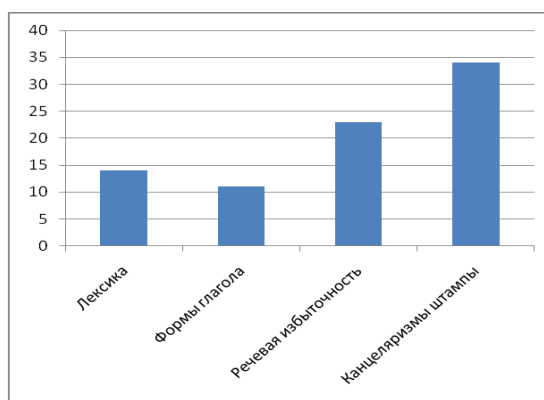


Рис. 1. Группы слов, затрудняющие понимание текста.

Выявление речевых ошибок и элементов, препятствующих пониманию – первый этап алгоритма преобразования аутентичного контента в контент, адаптированный для иностранцев. Затем следует второй этап - редактирование текста. Он включает в себя сокращение текста за счет исправление речевых ошибок, удаления избыточной информации или расширение текста, когда требуется дополнительная информация и пояснения. Третий этап - тестирование и итоговое редактирование. На завершающем этапе оценивается успешность / неуспешность письменной передачи мысли от русскоязычного автора к читающему иностранцу. Окончательная правка происходит с учетом замечаний. на текстах сайта АлтГПУ были апробированы два этапа из трех.

Примеры адаптированных текстов

Пример 1. Источник: Сайт АлтГПУ, страница «Центр тестирования АлтГПУ». <https://www.altspu.ru/testcenter/>

Аутентичный текст	Адаптированный текст
<p>На экзамен необходимо принести:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. заполненное заявление на прохождение комплексного экзамена; 2. оригинал документа, удостоверяющего личность (вид на жительство или паспорт и его перевод, удостоверение беженца); 3. ксерокопию (удостоверения личности) документа, удостоверяющего личность (вид на жительство или паспорт и его перевод, удостоверение беженца); 	<p>Возьмите на экзамен:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Заявление (заполните заявление заранее). 2. Удостоверение личности (вид на жительство/паспорт и его перевод/ удостоверение беженца). 3. Ксерокопию удостоверения личности.

В данном случае использованы такие приемы как сокращение за счет устранения смысловой избыточности, замена причастного оборота на словосочетание, использование графических элементов (ссылка, слэш).

Пример 2. Источник: Сайт АлтГПУ, Гид Алтайского государственного педагогического университета. https://www.altspu.ru/intl/intl_guide/

Аутентичный текст	Адаптированный текст
Алтайский государственный педагогический университет (АлтГПУ) в 2013 году перешагнул 80-летний рубеж. В 1933 году Учительский институт стал первым вузом в Алтайском крае. За почти вековую историю из стен вуза вышли более 70 000 выпускников. Нет ни одного города, села в крае, где бы ни работали его выпускники.	В 1933 году в Алтайском крае открыли первый вуз - Алтайский государственный педагогический университет. Тогда он назывался «учительский институт». Из стен вуза вышли более 70 000 выпускников. Выпускники работают в каждом городе и селе Алтайского края.

В данном тексте требуют изменений следующие элементы: метафора-штамп, двусоставное сказуемое, длинное предложение, отрицание отрицания, также необходимо уточнить, что «учительский институт» и педагогический университет – это одно и то же.

Аутентичные тексты проанализированы и изменены на основе предположения, что некоторые фрагменты сложны для понимания иностранцами. Повторимся, предположения основаны на работах зарубежных и отечественных лингвистов. Следующий шаг, который предстоит сделать – протестировать понимание аутентичных и адаптированных текстов. Планируется, что аутентичные тексты прочтут русскоязычные взрослые и дети 12-16-ти лет. Почему и дети? Их словарный запас меньше, чем у взрослых, и главное – у детей значительно меньший опыт прочтения текстов делового стиля, где много канцеляризмов и штампов речи. И конечно, третья группа читателей – это иностранцы, изучающие русский язык. Задача – сравнить, какие фрагменты теста каждая из групп укажет как затрудняющие понимание. Затем аналогичным группам будет предложен адаптированный текст. Полученные результаты позволят точнее систематизировать слова и фрагменты текста, которые требуют преобразования, а также сформулировать рекомендации по замене слов, словосочетаний, предложений и построению текста.

Кому будет полезен алгоритм? Алгоритмом адаптации аутентичных текстов смогут воспользоваться в своей профессиональной деятельности журналисты, копирайтеры, преподаватели русского языка как иностранного. А тексты, преобразованные с помощью алгоритма, смогут читать иностранцы, изучающие русский язык, а также носители русского языка, имеющие трудности с пониманием текста.

Также стоит отметить еще один аспект адаптированного текста – более точный автоматический перевод. Приведем пример: фраза «Alla ska ha möjlighet att läsa på sina villkor» [4] шведского сайта Управления по доступным СМИ переведена Google-переводчиком без нарушений норм русского языка: «Каждый должен иметь возможность читать на своих условиях». Сайт посвящен простому шведскому языку и весь его контент составлен с учетом требований писать понятно и просто. Это иллюстрирует тот факт, что точный, ясный и простой текст, созданный на национальном языке, может стать доступным иностранным читателям всего мира.

Список используемой литературы

1. Auli Kulkki-Nieminen. Selkoistettu uutinen Lingvistinen analyysi selkotekstin erityispiirteistä [Электронный ресурс] – Электрон, текстовые данные – Режим доступа: <http://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/66618/978-951-44-8093-5.pdf>
2. Selkokielenstrategia. 2014-2018, päivitetty 2016. [Электронный ресурс] – Электрон, текстовые данные – Режим доступа: https://selkokeskus.fi/wordpress/wp-content/uploads/2016/05/Selkokielen-strategia-2014%E2%80%932018_p%C3%A4ivitetty-versio-2016.pdf
3. ChristopherBalmford, Director, ClearDocsPtyLtd «PlainLanguage: Beyond a Movement» [Электронный ресурс] – Электрон, текстовые данные – Режим доступа <https://www.plainlanguage.gov/resources/articles/beyond-a-movement/>
4. Myndigheten för tillgängliga medier, MTM [Электронный ресурс] – Электрон, текстовые данные – Режим доступа: <http://latlast.se/>
5. Галь, Нора Яковлевна. Слово живое и мертвое: из опыта переводчика и редактора / Н. Я. Галь. – 4-е изд., доп. – М.: Книга, 1987. – 272 с.
6. Мучник, Бениамин Семенович. Человек и текст. Основы культуры письменной речи/ Б. С. Мучник. – М.: Книга, 1985 с.
7. Руководство по использованию бренда, Министерство Связи и Массовых Коммуникаций РФ, 2015 год. [Электронный ресурс] – Электрон, текстовые данные – Режим доступа <http://www.yarregion.ru/SectionsDocs/sprav4.pdf>

*С. В. Филиппов, П. В. Маркина
Россия, г. Барнаул,*

Алтайский государственный педагогический университет

МЕТОД КЕЙС-СТАДИ В ИНОЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

Аннотация

В статье рассматривается пример реализации метода кейс-стади в иноязычной среде обучения РКИ. Материалом для проведения занятия стало лексическое поле по теме «Спорт. Здоровый образ жизни», повторение форм выражения согласия/несогласия. Уровень учащихся В2. Страна – КНР.

Ключевые слова: Интерактивные методы обучения, метод кейс-стади, иноязычная среда обучения, РКИ.

В современной образовательной парадигме актуальным становится введение интерактивных методов обучения. Запрос современного общества на специалиста со сформированными определенными компетенциями заложен уже в новых ФГОС. Система российского образования, учитывая методический опыт иностранных коллег, успешно развивается, выдвигая новые требования к процессу обучения в том числе и РКИ. Преподаватели, работающие в иноязычной среде обучения, в современном мире дистанционных технологий стремятся преодолеть собственную методическую оторванность.